|  |  |
| --- | --- |
| Wolf Wars | Люди против волков |
| Packs are making a comeback. That’s a thrill for wildlife lovers. But wolves are still wolves, killing cattle and elk. Many westerners are angry. And so, the age-old fight over land and food has begun anew. | Волки возвращаются. Любители дикой природы в восторге. А вот жители западных штатов США в гневе: хищники есть хищники, а коровы и вапити - их еда. Итак, извечная борьба за землю и пищу началась вновь. |
| By Douglas H. Chadwick | Текст: Дуглас Г. Чедвик |
| Photographs by Jeff Vanuga | Фото: Джефф Вануга |
| This story appears in the March 2010 issue of National Geographic magazine. | Материал опубликован в журнале “ Нэшнл джиогрэфик” , март 2010. |
|  |  |
| Wolves,when you get down to it, are a lot like us. | Волки, если задуматься, во многом похожи на нас. |
| They are powerful, aggressive, territorial, and predatory. | Они обладают силой, агрессивностью, чувством собственной территории и инстинктом хищника. |
| They are smart, curious, cooperative, loyal, and adaptable. | Им свойственны ум и любопытство, они действуют сообща, преданны друг другу и способны к адаптации. |
| They exert a profound influence on the ecosystems they inhabit. | Волки оказывают сильное влияние на экосистему, в которой обитают. |
|  |  |
| Nevertheless, we have problems with wolves, no doubt about it. | Тем не менее, нет сомнений, что волки представляют для нас проблему. |
| Maybe we cant’t wrap our minds around both the big bad wolf and the close relative with the adoring gaze that follows us around the house. | Возможно, у нас в голове не укладывается связь между большим страшным волком и его близким родственником, который смотрит на нас с обожанием и следует за нами по дому. |
| Or maybe it’s because gray wolves are the planet’s most widespread large land mammals after humans and their livestock and – in the Northern Hemisphere – have long been our most direct competitors for meat. | Или же причина в том, что серые волки, после людей и их домашнего скота, - самые широко распространенные крупные наземные млекопитающие на планете, а в Северном полушарии они уже долгое время являются нашими ближайшими конкурентами в борьбе за пищу. |
|  |  |
| Whatever the reasons,humans are at war with wolves. | Каковы бы ни были причины, между людьми и волками идет война. |
| It is an ancient dispute over territory and food between their clans and ours, and its battleground spreads across the northern Rocky Mountain states and right up to the door of my remote cabin near Montana’s Glacier National Park. | Причина этой древней распри между их сообществом и нами - земля и пища. Поле битвы простирается от штатов Северных Скалистых гор вплоть до двери моего уединенного домика около Национального парка Глейшер в штате Монтана. |
| A young female named Diane marked the place by peeing on the front-porch mat. | Молодая самка Диана пометила территорию, помочившись на коврик при входе в мое жилище. |
|  |  |
| There is a den not too far away atop a timbered knoll sheltered by overhanging boughs. | Недалеко на вершине лесистого холма есть логово, укрытое свисающими ветвями. |
| Dug between tree roots, the opening gapes like a maw and extends underground for 18 feet – a manor by wolf standarts. | Вырытая между древесных корней дыра напоминает пасть и уходит вниз на 5,5 метров - целый особняк по волчьим меркам. |
| The ground around it is worn bare by generations of pawed feet. | Земля вокруг истоптана поколениями серых лап. |
| Paths lead to an open hillside overlooking a mile-long meadow fringed by autumn-colored aspen and willow, hushed except for the occasional call of a raven. | Тропинки ведут к открытому склону холма, который возвышается над обширным лугом. Вокруг него растут осины и ивы, окрашенные в яркие осенние цвета, и только редкий крик ворона нарушает царящую здесь тишину. |
| The snowy peaks of the Continental Divide rise in the distance, and a wild river flows close by. | В дали белеют снежные вершины Американского континентального водораздела, неподалеку несет свои воды заповедная река. |
| Wolf tracks intersect within the prints of elk, deer, moose, and grizzly bears. | Волчьи следы чередуются со следами вапити, оленей, лосей и медведей гризли. |
| Though the pups reared here are running with the adults now, the pack isn’t far away, according to the radio signal of the alpha female. | Хотя выросшие здесь волчата ушли вместе со взрослыми, стая недалеко - на это указывает вой, издаваемый альфа-самкой. |
|  |  |
| Many had thought the war is over. | Многие думали, что война окончена. |
| Relentlessly shot, trapped, and poisoned, even in nature reserves, gray wolves were gone from the West by the 1930s. | Безжалостно расстреливаемые, погибающие в капканах и травимые ядом, даже в заповедниках, к 1930-м годам серые волки были изгнаны с Запада. |
| In 1974, when *Canis lupus* was declared endangered in the lower 48 states, the gray wolf population was confined to a corner of northern Minnesota and Michigan’s Isle Royale National Park out in Lake Superior. | В 1974 году, когда ситуация с волками на территории Континентальных Соединенных Штатов была объявлена критической, их ареал ограничивался областью северной Миннесоты н национального парка Айл-Ройал, который находится в штате Мичиган рядом с Верхним озером. |
|  |  |
| Then, during the mid-1980s, a handful trotted down the Contintal Divide from Canada. | Затем, в период середины 1980-х, небольшая часть популяции перешла из Канады вдоль Континентального водораздела. |
| Two settled in the hidden meadow in Glacier and in 1986 reared five pups. | Двое серых хищников поселились в неприметном лугу в национальном парке Глейшер, и в 1986 году там родились пять щенков. |
| Footsore biologists trying to keep track of the newcomers dubbed them the Magic pack for the way they seemed to vanish and reappear like wisps of groung fog. | Биологи, которым нелегко давалось следить за пришельцами, прозвали их “волшебной” стаей из-за способности исчезать и появляться словно приземный туман. |
|  |  |
| The pack grew and soon split into two, the three, keeping mostly within the park. | Стая выросла и вскоре разделилась на два, а затем и на три сообщества, но парк волки покидали редко. |
| Some animals broke away and dispersed to neighboring national forests. | Некоторые особи оставили Глейшер и рассеялись по соседним лесным заповедникам. |
| Then all at once, a pair was denning on private ranchland 90 miles southwest of Glacier and less than 30 miles from the Idaho border. | Внезапно было обнаружено, что пара волков устроила себе логово на частном пастбище в 145 км к юго-западу от национального парка и менее чем в 48 км от границы штата Айдахо. |
| People began to report wolves in both Idaho and northern Wyoming. | Начали поступать сообщения о серых хищниках в Айдахо и северном Вайоминге. |
| Still, there was no proof those wolves were anything but passing wanderers. | Но при этом опровергнуть то, что эти волки просто проходили мимо, было нельзя. |
| Not yet. | Пока нельзя. |
|  |  |
| In 1995 and 1996, the U.S. Fish and Wildlife Service captured wolves in Canada and released them into 2.2-million-acre Yellowstone National Park and central Idaho's wilderness areas. | В 1995 и 1996 годах, сотрудники службы охраны рыбных ресурсов и диких животных США осуществили реинтродукцию волков из Канады в Йеллоустоунский национальный парк, площадью 898 тыс. га, а также в природные заповедники центральной части Айдахо. |
| The unprecedented federal action triggered such an eruption of hope, fear, resentment, lawsuits, and headline news that most people assume the whole return of the wolf to the West began that way. | Беспрецедентные действия федерального правительства вызвали такую бурю надежд, страхов, возмущений, судебных исков и новостных заголовков, что большинство связывает возвращение серых хищников на Запад именно с этими событиями. |
| It didn't, but those reintroductions worked like a rocket booster. | На самом деле это было не так, но реинтродукция волков имела эффект ракетного ускорителя. |
| Populations grew, and the war escalated. | Их популяция выросла, и военные действия перешли в новую фазу. |
|  |  |
| During 2008, wildlife agents confirmed 569 cattle and sheep deaths from wolves throughout the West. | За 2008 год, сотрудники службы охраны дикой природы подтвердили сведения об убийстве волками 569 коров и овец на западе США. |
| That amounted to less than one percent of livestock deaths in the region, but the damage is never distributed equally. | Это составило менее одного процента от смертности домашнего скота по всему региону, но ущерб никогда не распределяется равномерно. |
| The same year 264 wolves were killed for attacking livestock in Montana, Idaho, and Wyoming. | В том же году в Монтане, Айдахо и Вайоминге за нападения на домашний скот были убиты 264 волка. |
| That's a big number, but it was taken from a wolf population now grown to around 1,600, roaming the region in more than 200 packs. | Количество кажется большим, но эти цифры опирались на численность волчьей популяции, сейчас возросшую приблизительно до 1600 особей. Она делится более чем на 200 стай, которые населяют регион в данный момент. |
| Today there are two new packs in northeastern Washington and, some whisper, a small enclave in Colorado as well. | В настоящее время известно о двух новых стаях в северовосточном Вашингтоне, и, по слухам, в Колорадо тоже появилась небольшая группа хищников. |
| The West is getting wilder by the hour. | С каждым часом Запад все больше дичает. |
|  |  |
| Wildlife enthusiasts and tourists couldn't be happier. | Поклонники дикой природы и туристы не могут представить себе большего счастья. |
| In Yellowstone alone, tens of thousands come to watch wolves each year, adding an estimated $35 million to the area's economy. | Только в один Йеллоустоунский национальный парк, чтобы посмотреть на волков каждый год съезжаются десятки тысяч людей, тем самым обогащая экономику региона примерно на 35 млн. долларов. |
| Scientists are documenting ecological changes tied to this top predator's return that may hold the poten­tial to repair out-of-balance wildlands, making them more stable and biologically diverse. | Ученые фиксируют изменения в экологии, связанные с возвращением первого среди хищников. Появление волков несет в себе потенциал для восстановления баланса в нетронутых участках природы, так как эти представители семейства псовых привносят стабильность и разнообразие в экосистему района. |
|  |  |
| On the other hand, some folks say they no longer feel as safe taking their families into the woods. | С другой стороны, некоторые утверждают, что выезд с семьей в лес стал теперь не таким безопасным, как раньше. |
| Sportsmen complain too—bitterly. | Горькие жалобы поступают и от охотников. |
| To many out West, where interior decorating tends to involve antlers and come fall, "Howdy" is replaced by "Get your elk yet?" wolves are depicted as four-legged killing machines—land piranhas—ravaging game populations. | Многие жители Запада непременным атрибутом интерьера считают оленьи рога, а с наступлением осени вместо “привет” говорят друг другу “ну что, уже убил вапити?”. Эти люди смотрят на волков как на четвероногих машин для убийства - пираний, вышедших на сушу, - которые отбирают у человека его добычу. |
| Guys mutter about taking matters into their own hands and to hell with the Feds. | Жители поговаривают о том, чтобы взять дело в свои руки, не считаясь с властями. |
| Bumper stickers show a crossed-out wolf and the slogan "Smoke a Pack a Day." | На бамперах машин можно увидеть наклейку с перечеркнутым волком и призывом: ”Выкуривай по пачке волков в день”. |
|  |  |
| In May 2009, the wildlife service declared the species recovered in the northern Rocky Mountains and handed over responsibility for them to Montana and Idaho. | В мае 2009 года, в службе охраны дикой природы объявили, что Северные Скалистые горы вновь стали ареалом волков, и ответственность за них теперь лежит на правительствах Монтаны и Айдахо. |
| Both instantly labeled them game animals and set quotas for the first legal wolf hunts in either state's memory—75 in Montana, 220 in Idaho. | Власти Монтаны и Айдахо немедленно признали серых хищников объектами охоты и установили квоты (75 и 220 соответственно) на первую в истории обоих штатов законную охоту на волков. |
| "It's amazing—from a single, endangered pack to a huntable surplus across a whole region," says Jim Williams, the Montana Department of Fish, Wildlife & Parks wildlife program manager for northwest Montana. | “Удивительно - раньше мы имели дело с одной, находящейся под угрозой исчезновения стаей, теперь же весь регион - сплошные охотничьи угодья”, - говорит Джим Вилльямс, руководитель программы по защите дикой природы северной Монтаны из министерства штата по охране рыбных ресурсов, диких животных и национальных парков. |
| "This is the most striking Endangered Species Act success story I can think of." | “ Я не могу себе представить, чтобы закон о сохранении исчезающих видов животных и птиц представил более поразительную историю успеха”, - говорит он. |
| Maybe. | Может быть. |
| In November 2009, Idaho extended its season to last until the quota is met, or until March 31, whichever is sooner. | В ноябре 2009 года, власти Айдахо продлили охотничий сезон до тех пор, пока квота не будет исчерпана, или до 31 марта, в зависимости от того, что наступит раньше. |
| The change could open the door to hunters traveling by snowmobile and to the killing of pregnant females. | Это изменение могло бы позволить охотникам передвигаться на снегоходах и отстреливать уже беременных самок. |
|  |  |
| After an earlier federal decision to de­list Western wolves in 2008, Wyoming essentially defined the animals as varmints, or pests, allow­ing virtually unlimited shooting and trapping year-round. | После решения федеральных властей 2008 года снять с западных волков статус охраняемых животных, в Вайоминге стали рассматривать серых хищников как вредителей. Волков стали отстреливать без всяких ограничений, в течение круглого года. |
| A resulting lawsuit forced the wildlife service to temporarily put wolves back on the endangered list. | Эти действия спровоцировали судебный иск, который заставил службу по охране дикой природы временно вернуть волков в список охраняемых животных. |
| (Since then, the service has refused to take them off in Wyoming until that state comes up with a different plan.) | (После этого служба отказалась продолжать отстрел волков в Вайоминге до тех пор, пока власти штата не предложат другой план действий.) |
| Meanwhile, a coalition of 14 environmental and an­imal protection organizations led by Earthjustice is suing the federal government to relist all wolves until the Western states develop a regional conservation strategy that includes core protected areas and buffer zones where wolves can live in normal packs that won't get shot to pieces. | Тем временем, коалиция из 14 обществ по охране животных и окружающей среды, под эгидой организации “Справедливость на Земле”, выдвинула иск федеральному правительству. Коалиция требовала снова взять волков под защиту до тех пор, пока власти Западных штатов не выработают природоохранную стратегию в регионе, которая включала бы охраняемые зоны, где волки смогли бы нормально существовать, не рискуя быть застреленными. |
|  |  |
| John and Rae Herman run 800 head of Angus cattle in western Montana's Hot Springs area. | Джону и Рей Херман принадлежит 800 голов скота породы Ангус в районе города Хот-Спрингс в западной Монтане. |
| They grew up in America's golden age for pastoralists, in rolling valleys of bunchgrass and sage with forested mountainsides—with virtually all large native predators wiped off the landscape. | Они выросли в золотой век скотоводства в Америке, среди холмистых долин, покрытых шалфеем и разными злаками, и лесистых склонов гор - в местности, которая была практически лишена крупных хищников. |
|  |  |
| "We'd usually be missing three to five calves at roundup," John says. | “Обычно у нас пропадало от 3 до 5 телят из загона”, - говорит Джон. |
| "Now it's closer to 25. | “Теперь же - около 25. |
| This spring our calving grounds down near the house got hit. | Этой весной наш телятник рядом с домом подвергся нападению. |
| Seven calves were confirmed wolf kills, so we were reimbursed for them." | Семеро телят были признаны жертвами волков, так что нам выплатили компенсацию.” |
|  |  |
| The trouble is if ranchers don't come across a carcass right away, scavengers may drag off or shred all the evidence. | Проблема состоит в том, что если скотоводы сразу не обнаружат труп убитого скота, падальщики могут утащить или уничтожить все доказательства. |
| Many say in some areas the actual kills by wolves may average as high as seven for every one that can be proved, but no confirmation, no compensation. | Многие говорят, что в некоторых районах в среднем из 7 случаев убийства скота волками только один удается доказать, а нет подтверждения, нет компенсации. |
| And dead and missing animals are only part of the toll. | При этом умершие и пропавшие животные - только верхушка айсберга. |
| Cattle harassed by wolves over one season can lose 30 to 50 pounds each. | Из-за стресса, причиненного волками, домашний скот может потерять от 13 до 22 кг за сезон. |
| On top of that, hormonal effects from stress kick in. | Вдобавок, стресс оказывает гармональный эффект. |
| "We had 85 pregnant heifers this spring, and 60 aborted," John says. | “Этой весной у нас было 85 беременных коров, выкидыш был у 60”, - говорит Джон. |
|  |  |
| "The worst part," Rae says, "is that 23 of the cows that aborted were in our son's starter herd of 25. | “Хуже всего, - говорит Рей, - то, что 23 из всех коров, имевших выкидыш, принадлежали начальному поголовью нашего сына, которое раньше насчитывало 25 голов. |
| He's stuck with a $7,500 bank note and two calves to pay it off with. | Теперь он в трудном положении: с задолженностью банку в размере 7500 долларов и двумя телятами, с которыми ему придется расстаться, чтобы погасить долг. |
| We'll end up selling some mother cows to offset our losses, so we'll be going backwards." | В итоге нам придется продать несколько коров-рожениц, чтобы покрыть расходы, так что скоро мы окажемся в трудном положении.” |
|  |  |
| Stock with leg injuries from chases or infections from wounds become unmarketable. | Травмы ног, причиненные волками или инфекции от полученных ран делают домашний скот негодным для продажи. |
| And after brushes with wolves, mother cows stay ornery and extra protective of calves. | Также встречи с волками делают коров-рожениц агрессивными и вызывают у них чувство сверхопеки по отношению к телятам. |
| The Hermans aren't the only ranchers to say it is harder to wrangle such cattle in pens; who don't even think about using their dogs; who consider the fact that if you drive those cows onto prime range the next summer, they may not stay because the upland forests are where the wolves hang around. | Семья Херманов - не единственные скотоводы, которые скажут, что пасти такой скот труднее; не единственные, кто даже не помышляет об использовании собак; не единственные, кто понимают, что если привести таких коров на плодородное пастбище следующим летом, те могут уйти с него из-за страха перед волками, обитающими в горных лесах. |
|  |  |
| The Blackfoot Challenge ranchers—a cooperative established in 1993 to conserve the rural setting in west-central Montana's Blackfoot River watershed—are trying a range rider program. | Скотоводы из объединения землевладельцев “Блэкфут Чэлендж”, созданного в 1993 году с целью сохранить природные ресурсы в сельских районах бассейна реки Блэкфут в западно-центральной Монтане, в настоящее время испытывают программу патрулирования пастбищ. |
| I'm patrolling with the lone rider himself, Peter Brown, who travels by pickup truck, motorcycle, or foot. | Сейчас я на выезде с самим одиноким рейнджером, Питером Брауном, который путешествует по местности на пикапе, мотоцикле или пешком. |
| He monitors the whereabouts of wolf packs in relation to cattle and reports daily to ranchers so they can move herds to safer grazing spots or keep a closer eye on them. | Он отслеживает местоположение волчьих стай по отношению к стадам и сообщает эту информацию скотоводам, чтобы те могли отвести своих коров на более безопасные пастбища или усилили бдительность. |
| Electric fencing now surrounds calving lots in many risky areas. | Во многих районах, где риск нападения велик, телята защищены электрическим забором. |
| To visually warn wolves away from other pastures, Brown sometimes turns to the old European technique called fladry, stringing wire with bright flags along its length. | Чтобы отгонять волков от других пастбищ, Браун иногда прибегает к старинному европейскому способу, суть которого в том, что по длине пастбища натягивается проволока с яркими флажками. |
|  |  |
| As we scan some bottomlands amid October snow flurries, Brown's gaze is drawn by ravens, among his surest guides, to a carcass. | Во время нашего объезда местных пойм, сопровождаемого октябрьским снегопадом, вороны, самые надежные проводники Брауна, привлекают его внимание к мертвой туше. |
| In this case the birds are merely scavenging elk guts left by a human hunter. | В этом случае птицы просто поедают внутренности вапити, убитого охотником. |
| So is a raven-black wolf from the Elevation Mountain pack. | Компанию им составляет иссиня-черный волк из стаи, обитающей на горе Элевейшн. |
| Yet four deer are grazing peacefully across a fence line, and scores of cattle are doing the same 200 yards beyond. | Несмотря на это, четверо оленей мирно щиплют траву за ограждением, а на расстоянии 180 метров от них множество голов скота заняты тем же. |
|  |  |
| "A herd's behavior is our early warning system," Brown notes. | “Стадо своим поведением заблаговременно предупреждает об опасности”, - отмечает Браун. |
| "What I look for is cattle bunched up or running, or just looking around alertly and calling. | Сигналом служит то, что скот сбивается в кучу, бежит или просто тревожно оглядывается вокруг и громко мычит. |
| I also keep an eye out for unhealthy stock, which can attract predators. | Я также внимательно слежу за больными животными, так как они могут привлечь хищников. |
| I think that just by moving around the area, my presence deters wolves from killing livestock. | Я думаю, что отпугиваю волков, просто патрулируя территорию. |
| The wolves are learning and adapting at least as fast as we are. | Эти хищники учатся и адаптируются к новым условиям не хуже нас. |
| Besides that, we have good populations of natural prey here. | Кроме того, в этих местах большая популяция их естественной добычи. |
| I've seen wolves walk right through cattle herds to stalk deer." | Я видел, как волки, преследуя оленя, пробежали прямо через стадо коров”. |
|  |  |
| Ranchers used to leave stock that died of disease, birthing problems, and accidents lying on the range or collected in heaps called bone piles. | Раньше скотоводы оставляли скот, умерший от болезней, неудачных родов или несчастных случаев, прямо на пастбищах, или же собирали мертвых животных в так называемые “костяные кучи”. |
| But "as predators began to recover, the carcasses kept luring them into trouble," explains Seth Wilson, a conservation biologist who coordinates the range rider program. | “Но по мере того, как количество хищников начала увеличиваться, брошенные туши стали причиной неприятностей”, - объясняет Сет Вилсон, биолог, занимающийся природоохранной деятельностью, а также координирующий программу патрулирования пастбищ. |
| "Now we collect carcasses right away and compost them at a distant site. | “Сейчас мы сразу собираем туши животных и закапываем их на отдаленном участке. |
| It's one of the simplest and most effective ways to reduce conflicts with both bears and wolves. | Это один из простейших и самых эффективных способов уменьшить столкновения между скотоводами и хищниками. |
| It just requires changing old habits." | Для этого только нужно отказаться от старых привычек”. |
|  |  |
| The question is no longer how to get rid of wolves but how to coexist with them. | Уже не стоит вопрос о том, как избавиться от волков, вопрос в том, как ужиться с ними. |
| Family rancher David Mannix says, "We have to realize that the general U.S. population wants wolves. | Потомственный скотовод Дэвид Мэнникс говорит: “Мы должны принять тот факт, что большинство граждан США хочет, чтобы волки жили на территории страны. |
| That population is also our customers for beef. | Эти же граждане - покупатели выпускаемой нами говядины. |
| It's not a good idea to tell your customers they don't know what they're doing. | Не очень разумно говорить вашим покупателям, что они просто не понимают, что делают. |
| So instead of taking a hard line and fighting to get everything back to where it was 50 years ago, we're trying things like the range rider." | Поэтому вместо того, чтобы занять жесткую позицию и бороться за возвращение того, что было 50 лет назад, мы ищем другие варианты, например, патрулирование пастбищ. |
|  |  |
| "But if ranchers can't make a living," stockman and veterinarian Ron Skinner says, "the alternative these days is usually subdivision for real estate, and there goes an awful lot of the open space and prime wildlife habitat in the West." | “Однако если скотоводы не могут свести концы с концами, - говорит скотовод и ветеринар Рон Скиннер, - альтернативой является отделение части участка под застройку. И сейчас на продажу выставляется огромной количество незастроенных участков и отличных мест обитания диких животных на Западе.” |
|  |  |
| When the new wolves in Yellowstone first came calling, the area's elk and moose stood their ground as though they were still dealing with coyotes. | Когда волки только появились в Йеллоустоуне, местные вапити и лоси постарались удержать свою территорию, как будто волки - те же койоты. |
| Bad plan. | Плохая идея. |
| Today Yellowstone holds half the elk it did 15 years ago. | Сегодня популяция вапити в Йеллоустоуне составляет половину от популяции 15-летней давности. |
| Yet by most measures the population had swelled too high, and their range was deteriorating. | Однако по большинству показателей численность вапити достигла слишком высокого уровня, и их пастбищные угодья деградировали. |
| Shortly after killing the last Yellowstone wolves in 1926, park officials were culling elk by the thousands. | Вскоре после уничтожения последних йеллоустоунских волков в 1926 году, власти парка отстреливали вапити тысячами. |
| The elk kept rebounding and overgrazing key habitats, creating a perpetually unnatural situation for a park intended to preserve nature. | Численность вапити постоянно увеличивалась, и они истощали свои природные места обитания, что приводило к нарушению природного баланса в парке, призванном сохранять его. |
|  |  |
| With a near-unlimited meat supply, Yellowstone's new wolves rapidly multiplied. | Благодаря почти неограниченному количеству пищи, реинтродуцированные в Йеллоустоун волки быстро размножились. |
| But the count abruptly fell in 2005. | Однако в 2005 году их численность резко сократилась. |
| It increased again, reaching 171 in 2007, then sank to 124 by the end of 2008, a 27 percent drop this time. | К 2007 году она снова выросла, достигнув 171 особи. Затем, к концу 2008 года, количество волков упало до 124 особей, в этот раз понизившись на 27%. |
| Doug Smith, leader of the Yellowstone Wolf Project, recorded the fewest breeding pairs since 2000. | Даг Смит, руководитель проекта по реинтродукции волков в Йеллоустоун, после 2000 года зафиксировал резкий спад числа родительских пар. |
| "We have a declining wolf population," he says. | “В парке наблюдается снижение волчьей популяции”, - говорит он. |
| "Numbers never got as high as we expected based on the availability of prey. | “Доступность добычи не подняла численность волков до ожидаемого нами уровня. |
| This suggests that once wolves reach a certain density, you start to get social regulation of their numbers." | Это дает основания полагать, что как только их популяция достигает определенной плотности, начинают действовать механизмы социального регулирования.” |
|  |  |
| Clashes with humans are by no means the only wolf wars under way. | Впрочем, люди - не единственные, с кем волки ведут войну. |
|  |  |
| Yellowstone's Druid Peak pack established its territory in 1996 and has held it ever since. | Стая, обитающая на горе Пик Друидов в парке Йеллоустоун, оккупировала эту местность в 1996 году и удерживает ее до сих пор. |
| In all probability they have been the most watched group of wolves in the world: The wide-open country they claim on both sides of Wyoming's Lamar River Valley is bisected by one of the park's main roads. | По всей вероятности, эти волки обладают мировой известностью: широкие просторы, находящиеся во владении стаи, раскинулись по обеим сторонам долины реки Ламар в Вайоминге. Эту территорию делит пополам одна из главных дорог парка. |
| On a late October morning the temperature is reading 4°F. | В конце октября температура утром достигает -20°C. |
| Hoarfrost coats the noses of bison below one of the Druids' favor­ite rendezvous sites. | Иней покрывает носы бизонов, которые пасутся ниже одного из самых излюбленных мест сбора стаи Пика Друидов. |
| Scattered elk graze the same slope, and two coyotes are picking over the remains of an elk calf on the river's shore. | На том же склоне можно увидеть одинокого вапити, а на берегу реки два койота выискивают лучшие куски из останков теленка. |
| I spy no wolves, but Laurie Lyman, a former teacher who moved from California to be near Yellowstone's wolves and has watched them almost daily for several years, lowers her binoculars to tell me about the ones she saw yesterday. | Я не вижу волков, но Лори Лиман, бывшая учительница, переехавшая из Калифорнии, чтобы быть ближе к серым хищникам Йеллоустоуна, ежедневно наблюдает за ними в течение нескольких лет. Она убирает свой бинокль, чтобы рассказать мне об особях, которых она видела вчера. |
|  |  |
| Two Druids—a female labeled Number 571 and her younger brother, called Triangle Blaze, for his white chest patch—were traveling by the river when three invaders from the new Hurri­cane Mesa pack appeared. | Два обитателя Пика Друидов - самка, прозванная Номером 571 и ее младший брат, названный Треугольное Пятно за белое пятнышко на груди - двигались вдоль реки, когда трое захватчиков из новой стаи, поселившихся на горе Хьюрикейн Меса, вторглись на их территорию. |
| The groups exchanged howls and then ran at each other. | Обе группы волков издали вой, а затем бросились друг к другу. |
| Outnumbered, the Druid pair gave way first, but the Hurricanes caught up to 571. | Находящаяся в меньшинстве, стая с Пика Друидов отступила первой, но вторженцы догнали самку. |
| Four times they pulled her down onto her back. | Четыре раза они опрокидывали ее на спину. |
| The final time two held her on either end while the third—and largest—bit into her chest, shaking and tearing with its teeth. | А в последний раз двое вцепились в нее с каждой стороны, пока третий - и самый крупный - набросился на грудь самки, разрывая ее своими клыками. |
| "That's when Triangle Blaze jumped in," Lyman recalls. | “В этот момент в бой вошел Треугольное Пятно”, - вспоминает Лори Лиман. |
| "He came to her rescue, fighting off the Hurricanes. | “Он пришел на ей на помощь, выступив против стаи с горы Хьюрикейн Меса. |
| They started chasing him, but not before 571 got in a bite on one's rear. | Они погнались за ним, успев укусить Номер 571 ниже спины. |
| She escaped across the river. | Ей удалось спастись на другом берегу реки. |
| When her brother finally rejoined her, he was limping, and she was bleeding from her wounds." | Когда брат самки наконец догнал ее, он хромал, а она истекала кровью”. |
|  |  |
| During 2008, Yellowstone saw twice as many wolves killed by other wolves as in any previous year. | Количество убийств волками своих же сородичей в Йеллоустоуне за 2008 год в 2 раза превысило показатели прежних лет. |
| Distemper claimed a record share too, after hitting the population in 1999, 2000, and 2005 as well. | Собачья чума тоже внесла свою лепту, нанеся урон популяции в 1999, 2000 и 2005 годах. |
| Parvovirus, another deadly canine disease, has been detected in the area. | Также в районе был зафиксирован парвовирус, еще одно смертельное заболевание семейства псовых. |
| And like many packs, the Druids are suffering serious hair loss from an epidemic of mange. | И как много других стай, волки с Пика Друидов пострадали от сильного выпадения шерсти, вызванной эпидемией часотки. |
|  |  |
| Loss of superabundant prey is another issue, Smith says. | По словам Дага Смита, снижение избытка добычи - тоже проблема. |
| There are still close to 10,000 elk wintering in Yellowstone and perhaps double that number summering in the park. | Сегодня примерно 10000 вапити остается на зимовку в Йеллоустоуне, и, возможно, вдвое больше этих травоядных пасется здесь и летом. |
| "But wolves are very selective hunters," Smith says. | “Но волки - очень избирательные охотники”, - говорит Смит. |
| "What counts for them is the amount of vulnerable prey." | “Для них имеет значение количество уязвимых жертв”. |
|  |  |
| Much as experience with wolves can transform cattle into not-so-domestic animals, pack-hunted elk turn into less vulnerable quarry. | Так же как и домашний скот после столкновения с серыми хищниками становится не таким уж домашним, так и вапити, на которых охотятся волки, превращаются в менее уязвимую добычу. |
| They become more vigilant and keep on the move more. | Они становятся более бдительными и больше времени проводят в движении. |
| In the wolfless era, herds practically camped at favorite winter dining spots, foraging on young aspen, willow, and cottonwood until the stems grew clubbed and stunted like bonsai plants. | До появления волков, стада практически не покидали излюбленные зимние стоянки, которые изобиловали пищей. Они кормились молодой осиной, ивой и тополем, пока стволы не становились бугристыми и переставали расти как деревца бонсай. |
| Released from such grazing pressure, saplings now shoot up to form lush young groves. | Сейчас молодые деревья, избавленные от таких ненасытных потребителей, быстро растут и образуют пышные рощицы. |
| More songbirds find nesting habitat within their leafy shade. | Все больше певчих птиц свивают себе гнезда под покровом их тенистой листвы. |
| Along waterways, vigorous willow and cottonwood growth helps stabilize stream banks. | Стремительный рост ив и тополей вдоль линии фарватера препятствует береговой эрозии. |
| More insects fall from overhanging stems to feed fish and amphibians. | Больше насекомых падают со свисающих стеблей и идут на корм рыбам и земноводным. |
| Beavers find enough nutritious twigs and branches to support new colonies. | У бобров теперь достаточно питательных прутиков и веток для того, чтобы образовывать новые колонии. |
|  |  |
| Surveying the huge northern range, where most of the park's elk winter, Doug Smith turned up just one beaver colony in 1996—the lowest tally in decades. | Исследуя в 1996 году огромный северный кряж, где зимуют большинство вапити парка, Даг Смит обнаружил только одну бобровую колонию, что является низшим показателем за десятилетия. |
| By 2009, he recorded 12. | К 2009 году их было уже 12. |
| Along Crystal Creek I find another recent beaver dam storing water, releasing a more constant flow for riparian species downstream through the dry months. | На ручье Кристалл я обнаруживаю ещё одну запруду, которая в засушливые месяцы обеспечивает более постоянный расход воды, за счет которой существуют представители прибрежного биоценоза ниже по течению. |
| Ponds and marshes that form behind the dams create habitat for moose, muskrat, mink, waterfowl, wading birds, and an array of other wildlife. | Пруды и болота, которые образуются благодаря плотинам, создают благоприятные условия для лосей, ондатр, норок, водоплавающих и болотных птиц, а также для множества других представителей фауны. |
| After wolves moved in, cougars that had begun hunting the valleys retreated to the steep, rocky terrain they normally inhabit. | После появления волков, пумы, которые раньше охотились в долине, отступили на утесистую, скалистую местность, являющуюся их естественным ареалом. |
| The big canines killed nearly half the coyote population. | Крупные представители семейства псовых уничтожили почти половину популяции койотов. |
| They may have rebounded a bit, but the coyotes now live in groups with shrunk territories or as vagabond "floaters." | Может быть, их численность немного и восстановилась, но сейчас койоты живут бродяжническими группами, а места их обитания сократились. |
| With less competition from elk for grasses, bison may be doing better than ever. | Для бизонов, благодаря уменьшению соперничества с вапити за пищу, вероятно, наступил период благоденствия, которого раньше никогда не было. |
|  |  |
| From a single new predatory force on the land­scape, a rebalancing effect ripples all the way to microbes in the soil. | Благотворный эффект от воздействия одного-единственного вида хищников, появившегося в экосистеме, просочился вплоть до микробов в почве. |
| Biologists define the series of top-down changes as a trophic cascade. | Биологи определяют этот ряд изменений “сверху-вниз” как трофический каскад. |
| In a nod to the behavioral factors at play, others speak of the "ecology of fear." | Учитывая произошедшие поведенческие изменения, другие ученые говорят об “экологии страха” . |
|  |  |
| Cristina Eisenberg is a five-foot-two-inch, hundred-pound answer to the question of how dangerous wolves are to people. | Хрупкая и миниатюрная Кристина Эйзенберг - ответ на вопрос о том, насколько волки опасны для человека. |
| Over the past four years she has studied wolves, elk, and aspen in Glacier Park, often on its west side among two large wolf packs, one with 20-plus members. | Последние четыре года предметом ее исследований являются волки, вапити и осина в парке Глейшер. Она часто работает в западной части парка, где обитают две большие стаи, в одной из которых больше 20 особей. |
| They sometimes watch as she and an assistant measure habitat features. | Иногда они наблюдают, как она и ее помощник изучают особенности их среды обитания. |
| Then the wolves pull out her marker stakes. | Кроме этого, волки вырывают ее ориентировочные колья. |
| During a blinding snowstorm, they silently took down an elk a stone's throw from Eisenberg. | Во время беспросветной метели, они спокойно завалили вапити на расстоянии броска камня от исследовательницы. |
|  |  |
| Our afternoon survey leads to a trampled-down rendezvous site. | Вечерний обход приводит нас к истоптанному месту сбора стаи. |
| The Dutch pack has dragged in ceramic shards, cans, pots, pieces of iron tools from abandoned homesteads in the park. | Волки с ручья Датч притащили сюда керамические осколки, жестяные банки, горшки и куски железных инструментов, добытые на заброшенных фермах парка. |
| Canine junk collectors. | Санитары леса еще и сборщики мусора. |
| Who knew? | Кто бы мог подумать? |
|  |  |
| But what Eisenberg wants to show me is an aspen stand. | Но Кристина Ейзенберг хочет обратить мое внимание на группу осин. |
| Its upper tier consists of towering trees that arose between 1840 and the 1920s, before wolves were eliminated. | Ее верхний ярус представлен древесными колоссами, которые появились здесь в период между 1840-ми и 1920-ми годами, перед тем как волки были истреблены. |
| The bottom row, 15 feet high, is of saplings that shot up after wolves returned. | Нижний ярус, достигающий высоты 4,5 метра, представлен молодыми деревьями, выросшими после возвращения серых хищников. |
| There are no aspens in between. | И яруса только два. |
| None got past the elk's mouths. | Осины, до которых вапити могли бы дотянуться, отсутствуют. |
| By contrast with Yellowstone, elk numbers haven't changed much here. | В отличие от Йеллоустоуна, популяция вапити здесь не подверглась значительным изменениям. |
| As far as Eisenberg can tell, the recent aspen growth is almost all due to wolf-inspired changes in elk behavior. | По мнению Кристины Эйзенберг, недавний рост осин полностью является заслугой волков, которые повлияли на изменения в поведении вапити. |
|  |  |
| The wolves' diet here is mostly white-tailed deer. | Волчьей пищей в этой местности являются, в основном, белохвостые олени. |
| Northwestern Montana has at least twice as many cougars as wolves and twice as many grizzly bears. | Популяция пум и медведей гризли в северозападной Монтане превышает популяцию серых хищников по меньшей мере в два раза. |
| Together they kill more adult deer and fawns than wolves do. | Вместе они убивают больше оленей и оленят, чем волки. |
| Coyotes and black bears take a share as well. | Койоты и черные медведи тоже забирают свою долю. |
| On top of that, the area has had two tough winters in a row. | Вдобавок, этот район перенес две суровые зимы подряд. |
| Deer totals dropped even where few predators prowl. | Численность оленей понизилась даже в тех местах, где мало хищников. |
| Yet overall deer numbers remain within the historical average. | Тем не менее общее количество особей остается в пределах среднего показателя прошлых лет. |
| For that matter, both elk and deer are doing well across the West. | Собственно говоря, и вапити и олени прекрасно себя чувствуют на Западе. |
| As game manager Jim Williams puts it, "With wolves back in the picture along with cougars and bears, we'll have places where elk and deer may never be as abundant again as people remember, and we'll have other places where they'll do fine. | Как говорит об этом охотовед Джим Вильямс, “благодаря возвращению волков, а также воздействию пум и медведей будут территории, где популяция вапити и оленей возможно никогда не станет такой чрезмерной, как это было раньше, но также будут и территории, где эти травоядные смогут спокойно жить. |
| There are bigger drivers than wolves in these systems." | Влияние волков - не самый сильный фактор в этой экосистеме”. |
| Studies have shown that winter weather and the quality of wintering habitat are really what control deer and elk populations over time. | Исследования показали, что зимняя погода и качество мест зимовки - именно те факторы, которые влияют на популяцию оленей и вапити в долгосрочной перспективе |
| That and human hunting. | Еще один фактор - разрешенная на эти виды охота. |
|  |  |
| Craig Jourdonnais is the state game department's wildlife biologist for Montana's Bitterroot Valley, near the Idaho border. | Представитель департамента охоты штата Монтана Крейг Журдоннэ изучает дикую природу в долине Биттеррут, рядом с границей Айдахо. |
| Until recently, he says, most gripes about wildlife concerned elk raiding haystacks and deer damaging crops and gardens and being a danger on highways. | До недавнего времени, говорит он, большинство жалоб на диких животных касалось вапити, покушавшихся на стога сена, и оленей, которые портили урожай и сады, вдобавок представляя опасность на дорогах. |
|  |  |
| "Now we have 10 to 12 wolf packs for a minimum of 45 to 60 wolves. | “Сейчас в этой местности обитают от 10 до 12 волчьих стай, насчитывающих от 45 до 60 особей. |
| We also have 14,000 hunters coming through the Bitterroot check station in a given year." | Также через контрольный пост Биттеррута проходит до 14 000 охотников в год. |
| The main complaints he hears these days are about wolves overrunning the place and wiping out elk and deer. | Претензии, которые Журдоннэ выслушивает, большей частью касаются волков, наводнивших этот район и истребивших поголовье вапити и оленей. |
| "I've been on the job 30 years, and I've never worked with any critter that raised so much emotion." | “Я занимаю эту должность уже 30 лет, и никогда не имел дела со зверем, который вызывал бы такой переполох”. |
|  |  |
| Somehow, Jourdonnais is supposed to make a place for wolves where recreation and livelihood intermingle. | Каким-то образом Журдоннэ должен найти место для волков, где отдых людей и спокойная жизнь животных не мешали бы друг другу. |
| He understands that big-game hunting in Ravalli County is worth $11.2 million annually. | Он понимает, что охота на крупную дичь в округе Равалли ежегодно приносит 11,2 миллиона долларов. |
| He also sees game losing critical winter range to subdivisions up and down the valley but knows that the one topic as hot as wolves out West is planning and zoning. | Ему также ясно, что в результате выделения земельных участков в долине под застройку, дичь лишается своих основных зимних пастбищ, расселяясь по равнине, но очевидно и то, что планирование и зонирование территорий - такая же острая проблема на Западе, как и волки. |
|  |  |
| Bottom line? | Что в итоге? |
| Survival rates for young game animals are lower the past couple years. | Коэффициент выживаемости молодой дичи понизился за последние пару лет. |
| Wolves may be partly responsible, but winter may be too. | Часть ответственности, возможно, и лежит на волках, но, возможно, и на зиме. |
| Overall, Bitterroot deer numbers are still fairly good. | В целом, численность оленей в Биттерруте остается вполне приемлемой. |
| Whereas the elk total stood below 3,000 in the 1970s because sportsmen were allowed a generous take of females, it's currently above 6,000. | В то время, как в 1970-ые годы общая популяция вапити составляла менее 3000 особей, так как в те годы была разрешена массовая охота на самок, в настоящее время насчитывается около 6000 вапити. |
| A thousand of those animals have learned to retreat before the hunting season to a private ranch where only limited shooting is allowed. | Перед началом охотничьего сезона тысячи этих травоядных научились укрываться у частных ранчо, где введены ограничения на охоту. |
|  |  |
| Large mammals are learning and changing their behavior all the time: deer, elk, bears, wolves, and yes, humans too. | Крупные млекопитающие - олени, вапити, медведи, волки и, конечно, люди - непрерывно учатся и меняют свое поведение. |
| For our part it seems we need to formulate better answers to the questions posed by the return of wolves—not the wolves in our minds but the real wolves watching from the mountainsides. | Видимо, нам необходимо лучше обдумать ответы на вопросы, вызванные возвращением волков - не тех волков, застрявших в нашем сознании, а настоящих, смотрящих со склонов гор. |
| When we say we want to conserve wildlife communities in America, does that mean including the wolf, or not? | Когда мы говорим, что хотим сохранить дикую природу в США, мы имеем в виду также и волков, или нет? |